

# Livret de vocabulaire français - mbèlimè

(troisième édition)

Kē p̄kε hεt̄íkε ā nōbuodε  
m̄ p̄iemε nne m̄ bēdímε



SIL Bénin



# Livret de vocabulaire français - mbèlimè

(troisième édition)

Kē p̄kε hεt̄íkε ā nōbuodε  
m̄ p̄iemε nne m̄ bēdímε



SIL Bénin

Rédaction : SAMBIENI N. Bienvenu  
MERZ Sharon  
MERZ Johannes

Illustrations : MERZ Johannes (couverture)  
NAMBIMA Yadou Thomas (pages 26-28)

Première édition publié avec l'accord de la Commission  
Linguistique de la Langue Mbèlimè. Deuxième édition revue et  
élargie. Troisième édition revue.

1re édition, 1er tirage 2004 : 2 (135 exemplaires)  
2e édition, 1er tirage 2007 : 1 (200 exemplaires)  
2e édition, 2e tirage 2012 : 1 (200 exemplaires)  
3e édition, 1er tirage 2012 : 1 (500 exemplaires)

© 2004, 2007, 2012 SIL Bénin, Cotonou

Dépôt légal N° 5607 ; 1er trimestre 2012  
Bibliothèque Nationale  
ISBN : 978-99919-871-8-7

## Avant-propos

Le présent livret a été écrit pour nous aider à apprendre le mbèlimè, langue principale parlée dans la commune de Cobly dans le département de l'Atakora du Bénin. En tant qu'étrangers qui habitent et travaillent dans cette région, c'est à nous de faire l'effort de compréhension avec les gens du milieu. Dans une situation linguistique où la langue locale jouit d'une importance capitale, il nous paraît indispensable à atteindre au moins une connaissance élémentaire du mbèlimè.

Notre souhait est que cette publication soit utile pour toute autre personne qui se trouve dans une situation identique à la notre. En outre, nous voulons mettre ce livret à la disposition des locuteurs du mbèlimè, soit pour s'habituer à l'orthographe de leur langue, soit pour se familiariser avec le français.

- *Prononciation* : le mbèlimè est écrit avec une orthographe phonémique. Il est alors important pour le lecteur de demander l'aide d'un locuteur mbèlimè pour une bonne prononciation des mots.
- *Tons* : le mbèlimè est une langue tonale avec trois niveaux. Dans l'orthographe, ils sont marqués ainsi : é – ton haut ; ē – ton moyen ; e – ton bas.
- *Voyelles nasales* : en mbèlimè les voyelles nasales sont marquées par un tilde sous la lettre : ɛ̃. Les voyelles longues nasales et les diphtongues nasales sont marqués seulement une fois : ɛ̃ɛ, ɥɔ̃.
  
- Les accolades {} contiennent des explications.
- Les parenthèses ( ) contiennent des mots optionnels.
- Les crochets [ ] contiennent les traductions littérales.
- La barre oblique / indique un choix de mots.

Nous remercions sincèrement tous nos collègues qui nous ont aidés directement ou indirectement à achever cette publication.

Johannes & Sharon MERZ

## Dī pényūude

Tī hǎtīne bē n fē hīino, n bēnsī, nne bē n hē bēnsī, ū saano ū n fē bō n dū n nī bēmmū n hē yō bēdīme.

Nē pōke hīnnī díétō m bēdīme nne m pīeme. Nēnne yē tennō a tī maado n yēnni yēē ya n sō a tī pānnā kē pōke nkē a ū bíédō ū n fē bō n bēnsī m bēdīme dī fúdí nyē n bēmmū mandē m pīeme. Ū saano ū n fē bō n hē dōmu n yōōmū m bēdīme dī fúdí n bēmmū mandē m bēdīme n bēmmū ī sēpī tī yōōmū iyē Dikōode kōmīnni hīnni, Benne tēnkéde Atakoda hīnnī. Maa tī deeto dī bōtīde tūōde sēpī hō nōbuode n kóino nē hīnnī n yā n tē m híime nne n díétīme tōsidī bē nitibe a be kpensí bē sēpī n hīnnī. Ne nō nē nīn' saanē ā nī í dōmu n hīino nyē n dīēno ā bōtīde sēpī. Tī dū wē a nē pōke ā tōtā tī bōtīde sēpī. Tī dū wē a nē pōke ā tōtā tī tō n dēnbe, tī māadi n tē ū n fē bō dī fúdí n bēmmū tī sēpī. M bēdīme tēdī tī néte a tī kīēnkīēnī, ū nīihu, ū sēntīhu, nne ū yāāhu.

Nēnne yē tennō a tī cūchō ū n fē bō á hē n hē kesō nēyē ā dī fúdí n senná ū n wākīmū m bēdīme yōō ū n yō m pīeme a u ā cáńkīne.

- { } Nē bēnkī ā nōbuode yē n kōmmú m yōōtīme hīnnī.
- ( ) Kē sēbīsēkīnke nō dī nōbode dī n dūono n bēnkī ā bātō nēyē.
- [ ] Nē bēnkī ā nōbuode tī yōōmū āyē kū a ye fún' bō yē būōte.
- / Ū díétú tīhīnū bēnkī á ā ninto nēyē n dū n nī yōōtā.

Sinbienu N. Bienfenni

# Les substantifs et leurs classes nominales

Le mbèlimè a 15 classes nominales selon lesquelles les substantifs sont classifiés.

Dans les listes de substantifs sur les pages suivantes, le singulier et le pluriel sont représentés en mbèlimè ; pour le français, nous nous limitons au singulier.

Chaque classe nominale a son pronom qui peut être utilisé comme sujet ou comme objet.

## Ī wādipōhīnī nne ā hiete

### singulier

nom	pronom	
u	-ɔ	u CL 1
di	-de	di CL 3
fɛ	-fɛ	fɛ CL 5
kɛ	-kɛ	kɛ CL 7
u	-hɥ	hɥ CL 9
u	-ku	ku CL 11
u	-bu	bu CL 12
m	-mu	mu CL 13
m	-mɛ	mɛ CL 14
nɛ	-nɛ	nɛ CL 15

### pluriel

nom	pronom	
bɛ	-bɛ	bɛ CL 2
a	-ɛ	yɛ CL 4
i	-i	i CL 6
si	-si	si CL 8
ti	-te	ti CL 10

## Les gens

### français

l'homme  
 l'étranger  
 le boutiquier  
 le marchand/le commerçant  
 la vendeuse de boisson  
 le chef de concession/famille  
 le délégué/le chef de village  
 l'homme d'autorité

## Bē nitibe

### m̄ bēdime

ū niitɔ, bē nitibe  
 ū saanɔ, bē sanbe  
 ū kpēntɔ, bē kpēntibe  
 ū kūɔsɔ, bē kūɔsibe  
 ū dākūɔsɔ, bē dākūɔsibe  
 ū sēyīēnɔ, bē sēyānbe  
 ū kpaatɔ, bē kpaatibe  
 ū cékítɔ, bē cékítibe

## Les gens (suite)

### *français*

le sacrificateur  
le chef sacrificateur  
  
le chef de terre  
le devin  
l'herboriste  
le guérisseur  
le sorcier/la sorcière  
le cultivateur  
le chasseur  
  
le pêcheur  
le chauffeur  
le mécanicien de vélo  
le mécanicien de moto  
le mécanicien de véhicule  
le dépanneur de radio  
le maçon  
le forgeron  
la potière  
le menuisier  
le tailleur  
le tisserand  
l'enseignant/le maître  
le fonctionnaire  
le soldat/le militaire  
l'aveugle  
le sourd  
l'infirme  
le fou  
le malade  
le voleur

## Bē nitibe

### *m̄ bēdime*

ū yūɔɔ, bē yūɔsibe  
ū yūɔɔ kpiemɔ,  
    bē yūɔsibe kpēnbe  
ū tēnyīēnɔ, bē tēnyānbe  
ū pāāsɔ, bē pāsibe  
ū tantaanɔ, bē tantanbe  
ū yākítantaanɔ, bē yākítantanbe  
ū hūa, bē hópe  
ū kɔkɔkɔ, bē kɔkɔkibe  
ū cāātɔ, bē cātibe/  
    ū wāānɔ, bē wānbe  
ū pátakisɔ, bē pátakisibe  
ū dēbēméńtɔ, bē dēbēméńtibe  
ū sānyūɔɔ, bē sānyūɔsibe  
ū popoyūɔɔ, bē popoyūɔsibe  
ū dēbēyūɔɔ, bē dēbēyūɔsibe  
ū tēpiyūɔɔ, bē tēpiyūɔsibe  
ū cūmāādɔ, bē cūmāādibe  
ū máánɔ, bē máábe  
ū yākīmāādɔ, bē yākīmādibe  
ū cūpinnɔ, bē cūpinnibe  
ū bēsíédɔ, bē bēsédibe  
ū kɔdádohĩnɔ, bē kɔdádohĩbe  
ū wākimɔ, bē wākinbe  
ū pīencōncūōnɔ, bē pīencōncōnbe  
dī súósíde, ā súóse  
ū yɔwānhɔ, tí yɔwānte  
ū hɔnhɔ, tí hɔnte  
kē hɔkē, sī hɔɔsī  
ū wáátɔ, bē wáátibe  
ū būōnɔ, bē bōnbe  
ū tūutɔ, bē tūutibe

## La famille

### français

la personne

le bébé {jusqu'à 3 mois}

le petit enfant {3 à 6 ans}

l'enfant

la fillette {0 à 5 ans}

la fille {6 à 18 ans}

la femme

la vieille femme {qui peut  
travailler encore}

la très vieille femme {qui ne  
travaille plus}

le petit garçon {0 à 5 ans}

le garçon {6 à 18 ans}

le jeune homme {18 à 25 ans}

l'homme

le vieil homme {qui peut  
travailler encore}

le très vieil homme {qui ne  
travaille plus}

le responsable/l'ancien

mon épouse

mon mari

ma mère

mon père

mon frère aîné

{homme à homme}

mon frère cadet

{homme à homme}

ma sœur {homme à femme}

## Dī sēede

### m̄ bēdime

ū niito, bē nitibe

kē bīpanke, sī bīpansi

kē bīkihētike, ī bīínhíéti

kē būike, sī bīsí

nē sēñne, ī sīēdī

kē sēdike, sī sēsī

ū nītipūohɔ, bē nītipūobe

ū pōkpiemɔ, ā pōkpiene

kē pōkpēñke, sī pōkpēñsī

nē mīñyāāne, ī būyāābī

kē yāake, sī yāāsī

ū yēñcīñɔ, bē yēñcīñbe

ū nītiyāa, bē nītiyābe

ū yōōkpīemɔ, bē yōōkpēñbe

kē yōkpēñke, sī yōkpēñsī

ū kpīemɔ, bē kpēñbe

ñ pūohɔ, ñ pūobe

ñ yāa, ñ yāape

ñ nīi, ñ nī dēñbe

ñ tōɔ, ñ tōō dēñbe

ñ maanɔ, ñ manbe

ñ nāñke, ñ nāñsī

ñ tāa, ñ tāpe

## La famille (suite)

### *français*

ma sœur aînée  
  {femme à femme}  
ma sœur cadette  
  {femme à femme}  
mon frère {femme à homme}  
mon ancêtre  
mon grand-père  
ma grand-mère  
ma tante paternelle  
le frère aîné de mon père  
  {oncle paternel}  
le frère cadet de mon père  
  {oncle paternel}  
la sœur aînée de ma mère  
  {tante maternelle}  
la sœur cadette de ma mère  
  {tante maternelle}  
mon oncle maternel  
  
mon plaisantin {le mari de la  
  tante maternelle}  
ma coépouse  
mon fils  
ma fille  
mon petit-enfant  
mon beau {soit beau-père soit  
  belle-mère}  
le jumeau/la jumelle  
mon ami {homme à homme}  
mon amie {femme à femme}  
  
le lignage

## Dī sēede

### *m̄ bēdime*

n̄ maano, n̄ manbe  
  
n̄ nānke, n̄ nānsī  
  
n̄ tāa, n̄ tāpe  
n̄ bōoyāa, n̄ bōoyāpe  
n̄ tōo kpīēmō  
n̄ nīi kpīēmō  
n̄ pēte, n̄ pēte dēnbe  
n̄ tōo maano, n̄ tōo manbe  
  
n̄ tōo nānke, n̄ tōo nānsī  
  
n̄ nīi maano, n̄ nīi manbe  
  
n̄ nīi nānke, n̄ nīi nānsī  
  
n̄ tīiyíétō, n̄ tīiyietibe/  
  n̄ tēehíétō, n̄ tēehetibe  
n̄ kīino, n̄ kīinbe  
  
n̄ yēntōo, n̄ yēntūobe  
n̄ bīyāa, n̄ bīyābe  
n̄ bīsīédō, n̄ bīsīēdibe  
n̄ bāabīike, n̄ bāabíísí  
n̄ sōko, n̄ sōkobe  
  
dī déndēbide, ā déndēbē  
n̄ bītōo  
n̄ dúókē  
  
ū kóóhu, tī kóóte

## Les clans bèbèlibè

## — Tī kóóte

*dī bōtīde (clan)*

Ubiido, Bēbidibe

Ucekōnkō, Bēcekōnkibe

Udetienō, Bēdetenbe

Uhāntienō, Behāntenbe

Uhodukpaado, Behodukpadibe

Uhotuunō, Behotuube

Ukōncienō, Bekōnciēbe

Ukōōnō, Bekōpe

Ukucienō, Bekuciēbe

Ukūntuonō, Bekūntuobe

Ukuodo, Bekodibe

Ukpētūunō, Bekpētūube

Unaahuodo, Benaahodibe

Unammucaano, Benammucaabe

Unenbuōnō, Benenbōnbe

Upuodo, Bepodibe

Usepuodo, Bēsepodibe

Usiino, Bēsiinbe

Utedebino, Betedepe

Uwiēnō, Bēwiēnbe

Uwuodo, Behodibe

Uyuōnō, Bēyuōbe

Uyōwānō, Bēyōwanbe

*dī tēndokide (village)*

Ubidihu (Birihoun-Cobly)

Uyānhu (Yangou)

Udetienu (Datori-Oudêtiénou)

Uhāntienu (Ouhantiénou,  
Serhounga)

Uhodukpaadu (Oroukouaré)

Kēhotuuke (Touga)

Dikōnciede (Korontière)

Dikōode (Cobly)

Kēkucieke (Kékoutchièkè)

Dikūntuode (Kountori)

Ukodihu (Nanakadé, Dissibili)

Ukpētūuhu (Oukpétouhoun)

Unahodihu (Ounahodihoun)

Kenammucaake

(Namoutchaga)

Dinenbōnde (Sinni-Dinēbonni)

Dipode (Dipoli)

Usepodu (Disapoli)

Disiinde (Sinni)

Didande (Didani, Nanakadé)

Uwienu (Yimpisséri)

Uwuodu (Ouorou)

Uyōō Utadipienhu  
(Ouyon-Tarpingou)

Diyowande (Tassayota-  
Diyouwande)

## Les peuples

### *français*

le peuple/le groupe ethnique  
les Bèbèlibè  
les Bètammaribè  
les Gangam  
les Berba  
les Kountemba  
les Natemba  
les Waaba  
les Gourmanchéba  
les Lamba  
les Peuhl  
les Dendi  
les Bariba  
les blancs

## Les langues

### *français*

la langue {aussi la parole}  
le mbèlimè  
le ditammari  
le gangam  
le byali  
le kounténi  
le naténi  
le waama  
le gourmantché  
le lama  
le peuhl  
le dendi  
le baatonum  
le français  
l'anglais

## Ā būōte

### *m̄ bēdīme*

dī bōtide, ā būōte  
ū bíédɔ, bē bēdībe  
ū tāmmāādɔ, bē tāmmādībe  
ū núúnɔ, bē núńbe  
ū bédɔ, bē bētibe  
ū kūńtienɔ, bē kūńtenbe  
ū sēbūōnɔ, bē sēbōńbe  
ū sūōdɔ, bē sōdībe  
ū núńdūɔnɔ, bē núńdūɔbe  
ū náánɔ, bē náńbe  
kē fūninke, sī fūninsī  
ū yenwiēnɔ, bē yenwiēbe  
ū baadɔ, bē baadibe  
kē pīenke, sī pīensī

## Ī sēpī

### *m̄ bēdīme*

fē sēfe, ī sēpī  
m̄ bēdīme  
m̄ tāmmādīme  
m̄ númmē  
m̄ bētīme  
m̄ kūńtemme  
m̄ sēbōm̄me  
m̄ sōdīme  
m̄ núńdūɔme  
m̄ náńme  
m̄ fūdīme  
m̄ yenwiēme  
m̄ baadīme  
m̄ pīeme  
m̄ s̄antīpīeme

## Les animaux

### *français*

l'animal  
l'animal domestique  
l'animal sauvage  
  
le bœuf  
le cheval  
l'âne  
le chameau  
le mouton  
la chèvre/le cabri  
le cochon  
le chien  
le chat  
le coq/la poule  
la pintade  
le canard  
le pigeon domestique  
  
l'éléphant  
la panthère  
le lion  
l'hyène  
le buffle  
le phacochère  
le cob/le kob  
la biche  
le singe  
le singe rouge  
le singe vert  
le babouin  
le lièvre, le lapin  
le rat  
l'écureuil

## Tī wānte

### *m̄ bēdime*

kē wāñke, tī wānte  
dī sēede wāñke  
tī múḡte wāñke  
  
fē naafe, ī naahī  
kē sāñke, sī sāñsī  
kē munke, sī munsī  
sámúmú, sármúdēnbe  
fē sɔfe, ī suā  
kē būoke, sī būosī  
dī fankide, ā fanke  
kē būōke, sī būōsī  
kē nōñtike, sī nōñtīsī  
kē kódíke, sī kósí  
fē hɔñfe, ī hɔñī  
fē hēfe, ī hīē  
ū pīenkúñhēdihy,  
tī pīenkúñhēte  
  
fē dofe, ī duō  
fē kpiife, ī kpiihī  
ū mūñtūñhy, tī mūñtūñte  
ñ kpēti, ñ kpētidēnbe  
fē kpánaafe, ī kpánaahī  
kē dōdike, sī dōsī  
fē pēdife, ī pīēdī  
kē hōdike, sī hōsī  
fē wāñfe, ī wāñī  
fē wāmōññife, ī wāmōññī  
fē wāñsɔfe, ī wāñsuā  
dī pīkide, ā pīke  
kē sonke, sī sonsī  
dī yúúde, ā yīī  
kē kōōke, sī kōōsī

## Les animaux (suite)

### *français*

la souris  
le musaraigne {la souris noire}  
l'hérisson  
le porc-épic  
la roussette  
la chauve-souris  
  
le serpent  
le python  
le cobra  
le vipère  
le lézard  
le margouillat  
le gecko  
le caméléon  
le crapaud  
la grenouille  
la petite grenouille  
la tortue  
le crabe  
le crocodile  
l'hippopotame  
le poisson  
  
l'insecte  
l'abeille  
la mouche  
le moustique  
le fourmi  
le criquet  
le termite (qui construit)  
l'araignée  
le papillon  
la libellule  
le scorpion

## Tī wānte

### *m̄ bēdime*

fē tife, ī tiī  
dī dēkenticááde, ā dēkenticááhe  
dī dekpeñde, ā dekpiēne  
dī sēside, ā sēse  
kē dēke, sī dēkīsī  
ū kōhīnhu, tī kōhīnte  
  
fē sēfe, ī sīē  
fē tēnpōñfe, ī tēnpūōnī  
ū tedimōnhu, tī tedimōnte  
kē dōotike, sī dōotīsī  
fē hudife, ī huudī  
dī bōkide, ā bōñke  
kē néhpēdike, sī néhpēsī  
ū pámmīsūōhu, tī pámmīsūōte  
ū tedihu, tī tete  
dī tede, ā tiēde  
fē tedife, ī tiedī  
kē hūdike, sī hūsī  
kē yūōnke, sī yūōnsī  
fē muōfe, ī muōhī  
fē hōnyenfe, ī hōnyeni  
kē pāake, sī pāāsī  
  
ū bebihu, tī bebite  
fē cīefe, ī cēē  
kē sūōke, sī sūōsī  
ū béehu, tī béēte  
kē míéke, sī míésī  
dī cakīndónde, ā cakīndúōne  
dī túúde, ā tiī  
ū bōkīdōnhu, tī bōkīdōnte  
ū peñpiēhu, tī peñpiēte  
kē tōmmiyāake, sī tōmmiyāāsī  
fē nāñfe, ī nāñī

## Les animaux (suite)

### français

le ver de terre  
le ver de Guinée  
la sangsue  
l'escargot

l'oiseau  
le perdrix  
la pintade sauvage  
le corbeau  
le vautour  
l'épervier  
la chouette  
la tourterelle  
l'hirondelle  
le tisserin  
le coucal  
l'engoulevent  
le calao  
le perroquet

la corne  
la queue de l'animal  
la peau {de l'animal}  
l'aile  
la plume/la poile

## Les couleurs

### français

la chambre blanche  
la chambre est blanche  
le chien noir  
le chien est noir  
la poule rouge  
la poule est rouge

## Tī wānte

### m̄ bēdime

ū muɔtū, ī muɔtī  
fē nánífē, ī nánī  
dī yɛde, ā yɛde  
ū naatōntōnhu, tī naatōntōnte

kē nɔdike, sī nɔsī  
kē yūɔke, sī yūɔsī  
fē tādihanfe, ī tādihaanī  
dī kańkāade, ā kańkāane  
ū mínyɔkīhū, tī mínyɔkīte  
ū kɔɔhu, tī kɔɔte  
kē hūyūoke, sī hūyūosi  
kē kúnhēdike, sī kúnhēsī  
kē küntēndéke, sī küntēndékísí  
dī céńkíde, ā céńkē  
ū kōncépōohu, tī kōncépōote  
kē dāntike, sī dāntīsī  
ū céduōhu, tī céduōte  
dī yūɔnde, ā yūɔne

dī hende, ā hiene  
kē wāńke yóode, tī wānte yēē  
ū yaahu, tī yaate  
ū fɛtihu, tī fɛte  
ū hedihu, tī hedite

## M̄ siem' būote

### m̄ bēdime

dī cūpiende/dī cuude piende  
dī cuude piēni  
kē bōsɔke  
kē būɔke sua  
kē kódímōnnike  
kē kódíke mōnni

## Les arbres

### *français*

l'arbre  
le néré  
le karité  
le manguier  
le baobab  
le kapokier  
le raisinier  
le tamarinier  
le neem  
le caïlcédrat  
le palmier  
le rônier  
le cocotier

la racine  
l'écorce  
la feuille  
la fleur  
le fruit  
la graine  
l'épine

## La nourriture

### *français*

le sucre  
le fruit de karité  
l'huile de karité  
l'huile de palme  
l'huile d'arachide  
la mangue  
le miel  
la cola  
l'eau  
la boisson/la bière de mil

## Ā tiene

### *m̄ bēdime*

ū tīebu, ā tiene  
ū dūōbu, ā dūōne  
ū canbu, ā canne  
ū piencanbu, ā piencanne  
ū tōdibu, ā tōnne  
ū hōnūbu, ā hōnūne  
ū wānsību, ā wānsībīne  
ū pusibu, ā pusine  
ū tētūōsību, ā tētūōsē/nīmmu  
ū hodibu, ā honne  
ū pōntibu, ā pōntē  
ū kpetibu, ā kpetine  
ū piēnpōntibu, ā piēnpōntē

ū kiēnū, ī kiēnī  
dī wékide, ā wíékē  
ū hāahū, tī hāate  
ū púóhū, tī púóte  
dī bīide, ā bīī  
m̄ mīime  
m̄ pōdime

## Ti dēēte

### *m̄ bēdime*

sīkidi  
dī cande, ā caane  
m̄ cānwuome  
m̄ pōntiwuome  
m̄ badīkūhóuwuome  
dī piencande, ā piencaane  
ū cīehū, tī cīete  
dī wuōde, ā weē  
m̄ nīime  
m̄ dāame

## La nourriture (suite) Tī dēēte

### français

#### la pâte

le maïs

le petit mil

le sorgho

le fonio

la bouillie

le riz

la patate douce

le manioc

l'igname

l'igname pilée

l'igname frite

le gâteau/le beignet

le pain

#### la sauce

la sauce gluante

la moutarde de néré

le gombo

l'aubergine

la courge

la tomate

le grand haricot

le petit haricot

la feuille de baobab

la graine de baobab

le sésame

l'arachide

le voandzou

le champignon

le gingembre

l'oignon

le piment

le sel

la potasse

### m̄ bēdime

ū cīēbu, ā cīēne

dī badiyoode, ā badiyoo

dī yōoyātide, ā yōoyāate

dī yoode, ā yoo

fē puofē, ī puohī

tī cēbīēte/tī cīēte

fē mōdīfē, ī mūdī

dī nḗnū́ode, ā nḗnḗ

ū fuohū, ī fuohī

dī nūode, ā nēe

dī nōwtūode, tī nōwtūote

dī nōwcēncénde, ā nōwcēnciéne

dī cēncénde, ā cēnciéne

pēe

### tī húnte

ū húnsānhū, tī húnsānte

kē yōnke, sī yōnsī

kē núóke, sī núósí

dī kódíbotide, ā kódíbuote

dī péde, ā píede

n tōosi/tomāti

dī tuude, ā tuune

fē tuufe, ī tuuní

ū tōdikādiḥū, tī tōdikāte

dī tōkibiide, ā tōkibii

m̄ sēdōmmū

dī badikūhúnde, ā badikūhúone

dī kūhúnde, ā kūhúone

dī cēhúde, ā cēhúode

ū nányáńkú, ī nányáńkí

ū sakīnsāhāahū, tī sakīnsāhāate

fē kēdimanfē, ī kēdimaanī

m̄ kōkúómú

m̄ dīeme

## La nourriture (suite)

### *français*

la viande  
l'œuf  
le fromage  
  
le lait de vache

## L'heure

### *français*

la montre  
l'heure  
la minute  
la seconde  
la demi-heure  
le quart d'heure

## La journée

### *français*

l'aube {6<sup>h00</sup> - 7<sup>h00</sup>, tôt le matin}  
le matin {env. 7<sup>h00</sup> - 12<sup>h00</sup>,  
avant que le soleil chauffe}  
la journée {env. 9<sup>h00</sup> - 17<sup>h00</sup>,  
quand le soleil chauffe}  
le midi {env. 12<sup>h00</sup>}  
[le soleil frappe la tête]  
midi {le soleil est à la moitié  
de son trajet}  
le soir {env. 12<sup>h00</sup> - 19<sup>h00</sup>}  
le crépuscule  
la nuit  
minuit {env. 23<sup>h00</sup> - 3<sup>h00</sup>,  
quand tout le monde dort}

## Tī dēete

### *m̄ bēdime*

kē ninke, tī ninte  
dī hēnde, ā hiene  
dī nāabēsīkānkānde,  
ā nāabēsīkānkāne  
m̄ nāabēsime

## Ū māmáahu

### *m̄ bēdime*

kē bōnyaatíke, sī bōnyaatísī  
ū māmáahu, tī māmáate  
ū múónú, ī múóní  
kē fēsike, sī fēsisī  
dī māmákéde, ā māmákíede  
kē māmápudike, sī māmápusī

## Dī dāade

### *m̄ bēdime*

ā sōtīhē wewe  
ā sōtīhē  
m̄ túntíme  
ā wēnyī  
dī wēntūnde  
m̄ yōmmū  
dī hūsīde/ū yōpaanū  
ā sīhē  
ā sīncūohē

## La semaine

### *français*

lundi

mardi

mercredi

jeudi

vendredi

samedi

dimanche

### **version populaire :**

lundi [premier jour de la  
préparation de la bière  
pour le marché de Cobly]

mardi [deuxième jour de la  
préparation pour Cobly]

mercredi [jour de l'animation  
du marché de Cobly]

jeudi [premier jour après le  
marché de Cobly]

vendredi [deuxième jour après]

samedi [troisième jour après]

dimanche

## Les mois

### *français*

#### **le mois**

janvier [le battage du mil]

février [la chaleur légère]

mars [la chasse]

avril [le défrichage]

mai [la semence]

juin [le labour]

juillet [le labour de voandzou]

## Kē dāāke bieme

### *m̄ bēdime*

dāpodī

dācaā

dākpaakō

dādaā

dākpe

dānaatā

dāmankū

### **ū tēnhu nitibe yōōmū nēyē :**

Dikɔɔde kɔtife

Dikɔɔde mēntife

Dikɔɔde dēēfe

Dikɔɔde kpáame

Dikɔɔde kpáyēdē/dimáasi kɔtife

Dikɔɔde kpátāātē/dimáasi mentife  
dimáasi

## Ī hidī

### *m̄ bēdime*

ū hidú, ī hidī

dī yōkuude

kē tontonyāake

ū cāātū

tī kēente

dī cōncōkide

m̄ hādāame

dī kúhǎhaade

## Les mois (suite)

### *français*

août [la nouvelle igname]

septembre [le coupage du fonio]

octobre [la préparation des champs d'ignames]

novembre [le temps de la cérémonie des nouveaux haricots]

décembre [la récolte]

## Les saisons

### *français*

la saison sèche

{janvier - mars}

la saison du commencement des pluies {avril - juin}

la saison des pluies {juillet - août}

la saison du fonio {septembre - octobre}

la saison de la récolte {novembre - décembre}

## Adverbes temporels

### *français*

avant-hier

hier

aujourd'hui

maintenant

demain

après demain

un jour

## Ī hidī

### *m̄ bēdīme*

dī nōdēēnde

dī pōkōside

dī bādīsīide

dī sītúude

dī yōdānside

## Dī bēnde buɔŋ

### *m̄ bēdīme*

dī pāade

dī tēdīhōntide

dī yūude

ū pōsēehu

dī tēnwākide

## Ī wādisēkīnī n̄ bōnde

### *m̄ bēdīme*

yēnnē

hōnē

yēndē

m̄ mēmēmēnī

nēenē

bōtī

dāade bā

## Le temps

*français*

l'air  
le soleil  
la lune  
la petite étoile  
la grande étoile  
le froid  
la chaleur  
le brouillard  
l'humidité  
le nuage  
l'arc-en-ciel  
la pluie/la foudre/le tonnerre  
    la pluie va arriver  
    la pluie est arrivée  
    la pluie commence à tomber  
    la pluie a commencé là-bas  
    il pleut  
    un orage est en train de se  
        développer  
    la pluie a complètement fini  
    l'orage a fini mais il y a  
        encore des gouttes  
    le ciel est plein de nuages noirs  
    le coup de foudre  
    l'éclair  
le bruit du tonnerre  
la grêle  
l'harmattan  
le tourbillon  
le vent  
    le vent qui souffle doucement  
    le vent qui souffle avec force

## Dī bōnde

*m̄ bēdime*

m̄ yāamū  
ū wienū  
kē ḥatike, sī ḥasī  
nē ḥātimīne, ī ḥātibí  
dī ḥātibīde, ā ḥātibī  
m̄ sédímú  
ū tontonḥu  
ū wáádíḥu  
dī būōside  
ū wētíḥu, tī wēte  
kē tēdīdōōke, sī tēdīdōōsī  
fē tēdīfe, ī tīedī  
fē tēdīfe yāanī  
fē tēdīfe tónto  
fē tēdīfe donsí  
fē tēdīfe ceeto nḥē  
fē tēdīfe niisi  
fē tēdīfe hiino  
  
fē tēdīfe héétó  
fē tēdīfe miisi  
  
fē tēdīfe sooto  
fē tēdīfe wēbisí  
fē tēdīfe pikisi  
fē tēdīfe wēbisí  
dī tēdīkītuude, ā tēdīkītuune  
ū tēnwākīyāāḥu  
kē fukīdónke, sī fukīdónsí  
ū yāāḥu,  
ū yāāḥu dānpū  
ū yāāḥu nādo

## La géographie

### *français*

le pays  
la terre  
la brousse/l'herbe/ la paille  
le champ  
le caillou  
la colline  
la vallée  
la montagne  
la montée  
la mare  
le marigot  
la rivière/le fleuve  
la mer {la grande eau}

## Dans la ville

### *français*

la ville/le village  
l'école  
l'église/le lieu de prière  
le cimetière  
le marché  
la cuisine dans le marché  
la paillote/l'apatam  
le bistrot {en français local :  
le cabaret}  
la boutique  
l'hôpital/le centre de santé  
la maternité  
la gendarmerie  
le moulin  
le puits  
la piste/le sentier  
la rue/la route principale  
le pont

## Ā būode ñ būōtū

### *m̄ bēdime*

ū tēñhy, tī tēnte  
ā tēehg  
tī múote  
ū wuohy, tī wuote  
dī táde, ā táade  
dī potide, ā puote  
m̄ tādīwemme  
dī tāde, ā tāade  
dī tōñtōnde, ā tōñtōne  
ū púúnú, ī púúní  
ū wúónú, ī wúóní  
dī bónde, ā búone  
m̄ nīdūome

## Ū tēñhy h̄innī

### *m̄ bēdime*

dī tēndokide, ā tēndoke  
m̄ nakūōdime  
dī kedimōkicuude, ā kedimōkícibe  
ū kāāhy, tī kāāte  
kē dāāke, sī dāāsī  
dī cēcuude, ā cēcipe  
dī p̄inde, ā p̄īne  
dī dākūōsicuude, ā dākūōsicibe  
  
ū sitōohy, tī sitōote  
dokitōdi/badāti  
dī pēedicuude/kē bēññike cuude  
sāñdām̄mēdī  
dī māmánaade, ā māmáne  
kē (p̄ien)mínke, sī (p̄ien)mínsī  
ū cienū, ī cienī  
dī banbande, ā banbaane  
ū kasihy, tī kasite

## Les lieux

### *français*

le pays des Bèbèlibè  
Tanguiéta  
N'dahonta/Magou  
Matéri  
Gando  
Boukoumbé  
Natitingou  
l'Europe  
l'Amérique

## Dans la concession

### *français*

la concession  
la chambre/la case  
le toit  
la porte  
la fenêtre  
l'entrée  
le mur/la clôture  
le secco  
la cuisine  
le foyer  
la douche  
le vestibule [la case de coq]  
le vestibule [la case de bœuf]  
l'autel des mânes/les morts  
l'autel des âmes  
le fétiche  
le produit/la médecine  
le grenier  
les échelles  
le poulailler  
le banc de repos  
la ruche

## Ā būode

### *m̄ bēdime*

U bēdih̄u  
Ketencegeke  
Umaatu/Usen̄h̄u  
Dimateede/Kedep̄onke  
K̄ando/Keyuude  
Bukunbe/Ukun̄cuuh̄u  
Natit̄inku  
U pienten̄h̄u  
U santipien̄h̄u

## Dī sēēde h̄innī

### *m̄ bēdime*

dī sēēde, ā siē  
dī cuude, ā cibe  
kē p̄int̄ényóóke, sī p̄int̄ényóósí  
dī c̄ode, ā c̄ebe  
fē f̄uusife, ā f̄uuse/f̄en̄ētide  
dī bod̄inuode, ā bod̄ine  
fē mādifē, ī māadi  
ū k̄ākādih̄u, tī k̄ākāte  
dī c̄ēc̄okiticuude, ā c̄ēc̄okiticibe  
ā d̄ēkih̄e  
kē n̄isodike, sī n̄isosī  
ū k̄óyāāh̄u, tī k̄óyāāte  
dī n̄āacuude, ā n̄āacibe  
ū h̄íído, bē h̄ídibe  
dī kunp̄úode, ā kunp̄ē  
dī tēnwende, ā tēnw̄iene  
ū ȳánkú, ī ȳánkī  
dī b̄ode, ā b̄ē  
ū k̄ōsietū, ī k̄ōsietī  
dī k̄ódip̄uude, ā k̄ódip̄ibe  
ū d̄ēb̄ēh̄ū, ī d̄ēb̄ēh̄ī  
dī c̄edúúde, ā c̄edīī

## Les objets

### *français*

l'objet  
le balai  
le bois de feu  
le charbon  
le mortier  
le pilon  
la clé  
le cadenas  
la lampe  
  
la torche  
la boîte d'allumette  
la bûchette d'allumette  
le miroir  
le livre/le cahier  
le savon  
l'éponge  
la serviette  
la houe  
la charrue  
le coupe-coupe  
le couteau  
le marteau  
la lance  
le bâton  
la nasse  
le filet  
le piège  
l'arc  
la flèche  
le carquois  
le fusil  
le poison  
le tambour  
la flûte

## Sī nīnsī

### *m̄ bēdīme*

kē nīnke, sī nīnsī  
ū saanū, ī saanī  
ū dōō, ī dēē  
dī hōnde, ā wūone  
dī tūode, ā tēe  
ū tōkitīdō, ī tōkitīdē  
ū (kpāki)pīenū, ī (kpāki)pīenī  
dī kpākībīide, ā kpākībī  
kē fitīnke, sī fitīnsī/  
kē mūōnke, sī mūōnsī  
dī tōōside, ā tōōse  
ū tīéhu, tī tīéte  
ū tēpīenū, ī tēpīenī  
kē nōnbōonke, sī nōnbōonsī  
kē pōke, sī pōkisī  
ū cīebu, ā cīene  
ū sapōohu, tī sapōote  
ū papāahu, tī papāaate  
kē hāpudike, sī hāpusī  
dī nāahāāde, ā nāahē  
ū púókíhu, tī púókíte  
kē dōōke, sī dōōsī  
kē sēnkīyōōke, sī sēnkīyōōsī  
dī kpānde, ā kpāane  
ū dōkuohu, tī dōkuote  
dī yútide, ā yúúte  
m̄ kpéńkpemme/tī pāapēncuote  
ū dákíhu, tī dákíte  
ū tānbu, ā tānne  
ū (tān)pīenū, ī (tān)pīenī  
dī dūode, ā dēe  
ū tóndááhu, tī tóndááte  
m̄ dōmme  
dī kankande, ā kankaane  
kē sōōke, sī sōōsī

## Les objets (suite)

### *français*

le chapeau  
le foulard  
la sandalette  
la ceinture  
la pagne  
le boubou  
la chemise  
la culotte  
la boucle d'oreille  
le collier  
la bague  
l'aiguille  
le bouton  
la peigne  
la pipe  
le tabac  
le cordon  
le coton

## Les récipients

### *français*

la cuvette {en français local :  
la bassine}  
la gourde/le bidon  
la petite gourde/le petit bidon  
la bouteille en verre  
la calebasse  
le canari {petite taille}  
le canari {taille moyenne}  
la jarre  
la marmite  
le panier à condiments  
le panier à volaille  
le sac  
le seau

## Sī nīnsī

### *m bēdime*

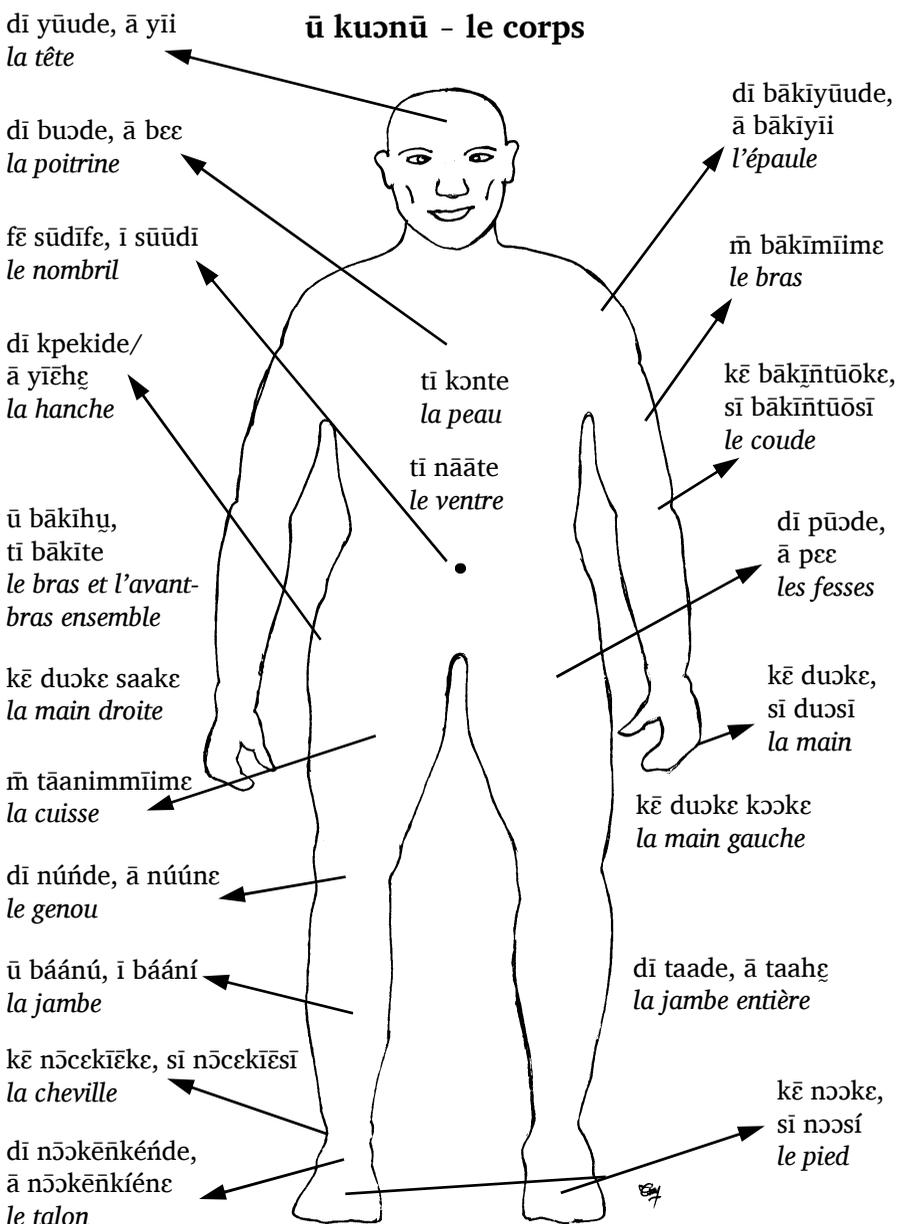
kē fōñke, sī fōñsī  
ū dūkiḥy, tī dūkite  
ū nōḥy, tī nōḥte  
fē cōdife, ī cuōdī  
ū kōdāābu, ā kōdāāne  
dī tókide, ā tóke  
tī susukite  
dī sṵtide, ā sṵṵte  
dī tōmónde, ā tōmúóne  
tī fūñte  
m māmáámú  
ū kōdípīenū, ī kōdípīeni  
ū dēñhy, tī dēñte  
kē yūditike, sī yūdisī  
kē tōbúóke, sī tōbuosí  
ū tṵḥy, tī tṵṵte  
ū hṵ, ī wē  
ū kūñkúñhū, tī kūñkúñte

## Sī cēcōkiwánsī

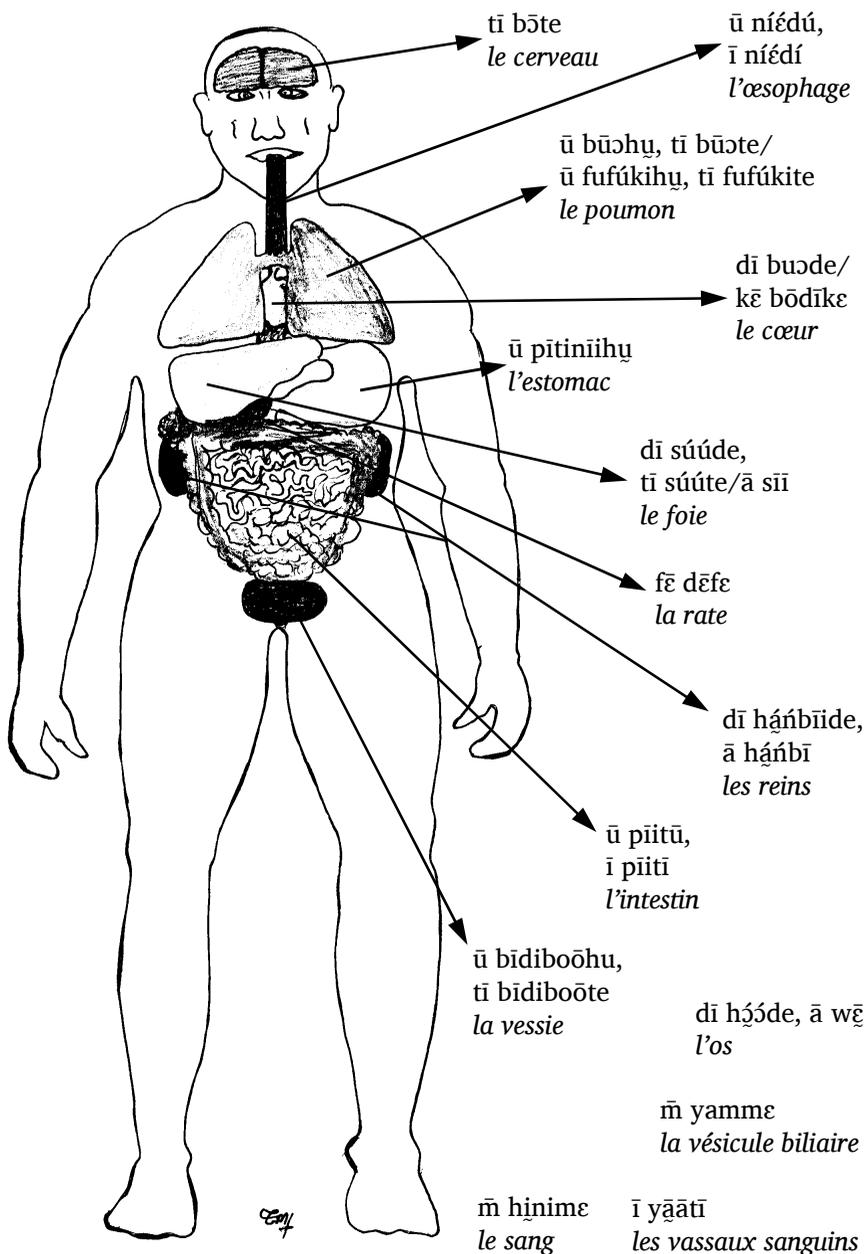
### *m bēdime*

ū māmááhy, tī māmááte  
dī dénde, ā díene  
kē déñke, sī dénsí  
dī denkide, ā denkē  
kē wáñke, sī wáñsī  
kē dúúke, sī dúúsí  
dī dúúde, ā dīī  
ū siedū, ī siedī  
kē húñpōdike, sī húñpōsī  
kē kōncuuke, sī kōncuusī  
ū kódnáahy, tī kódnáate  
ū kuḥy, tī kuṵte  
ū bōkitihy, tī bōkite

# Les parties du corps : Ū kuɔnū n̄ cāadi : l'extérieur ā deehę

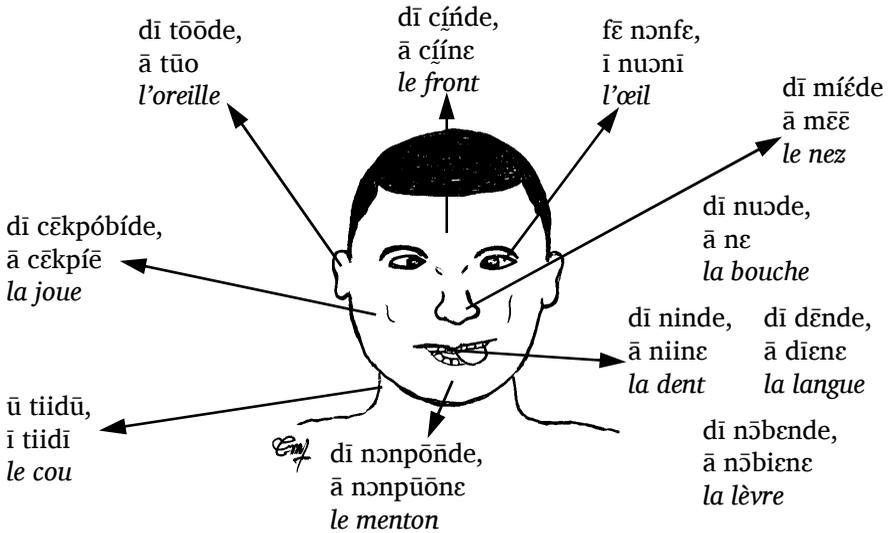


Les parties du corps :    Ū kuṁnū n̄ cāadī :  
 l'intérieur                    ī h̄innī



**Les parties du corps : Ū kuɔnū n̄ cāadī :**  
**la tête** **dī yūude**

**dī yūude, ā yīi - la tête**



**Les meubles**  
*français*

la natte  
 le lit  
 le tabouret  
 la chaise  
 la table  
 l'armoire/la caisse  
 le cercueil

**Dī cuude h̄innī n̄nsī**  
*m̄ bēdīme*

ū biēh̄y, tī biēte  
 dī d̄ɔɔde, ā d̄ē  
 kē bīēke, sī bīēsī  
 kē p̄ienbīēke, sī p̄ienbīēsī  
 dī tāpide, ā tābe  
 ū kpākīh̄y, tī kpākīte  
 ū h̄idīkpākīh̄y, tī h̄idīkpākīte

**Les quatre directions**  
*français*

le Nord  
 l'Est  
 le Sud  
 l'Ouest

**Ī tēnhakī**  
*m̄ bēdīme*

ū bankū  
 ī h̄innī  
 ū pepū  
 ī tāānī

## **Autres parties du corps**

### *français*

la force vitale/l'esprit  
le caractère/  
le destin/l'âme  
la vésicule biliaire/  
le siège des sentiments  
la vie  
le souffle/la respiration  
l'ombre d'une personne

### **masculin**

le scrotum  
le testicule  
le pénis  
les poils du pubis

### **féminin**

l'ensemble des organes génitaux  
les poils du pubis  
le sein  
le bout de sein

## **Les véhicules**

### *français*

la bicyclette/le vélo  
  
la moto  
la voiture  
le camion  
le minibus/la camionnette  
l'avion  
le bateau/la pirogue

## **Ū kuɔnū n̄ cāadī n̄ tēē i baá**

### *m̄ bēdíme*

kē bōdīke, sī bōsī  
m̄ takime  
  
m̄ yamme  
  
m̄ fommū  
m̄ fōosimū  
ū hensiḥy, tī hensite

### *m̄ nītiyōōme*

tī dōte  
dī dōtībīide, ā dōtībī  
dī yīede, ā yīe  
ū hónhedihy, tī hónhete

### *m̄ nītipūōme*

dī hōnde, ā wūōne  
ū yóhedihy, tī yóhete  
dī bēside, ā bēse  
fē bēsīnɔnfe, i bēsīnuɔnī

## **Tī dēbēēte**

### *m̄ bēdíme*

ū kūɔtū, i kūɔtī/  
kē māsānke, sī māsānsī  
dī popoode, ā popope  
ū dēbēēhy, tī dēbēēte  
ū cuuhy, tī cuute  
kē cūuhūdike, sī cūuhūsī  
ū cūupūsihy, tī cūupūsīte  
ū ḥatibu, ā ḥatine

## Liste de verbes

<i>français</i>	<i>Indicatif perfectif « J'ai ... »</i>	<i>Indicatif imperfectif « Je suis en train de ... »</i>	<i>Infinitif neutre « Il dit que je ... »</i>	<i>Impératif neutre « ... ! »</i>
accepter	ñ yíénɔ	ñ yíení	n yieni	yieni
acheter	ñ kpénɔ	ñ kpéńɔ	n kpēni	kpēni
aimer	ñ fáátɔ	ñ fáákí	n faatá	fáátá
allumer	ñ wentɔ	ñ wēndī	n wēntā	wēntā
apprendre	ñ bēm̄mɔ	ñ bēńsī	n bēm̄mū	bēm̄mū
arriver	ñ tóńtɔ	ñ tōnti	n tontá	tóńtá
aider	ñ tōtɔ	ñ tōsīdī	n tōtā	tōtā
aller	ñ bōkɔ	ñ yāādī	n bōkī	bōkī
asseoir (s')	ñ hāɔɔ	ñ hādɔ	n hādí	hādī
attendre	ñ bantɔ	ñ bāanī	n bāntā	bāntā
balayer	ñ fēétɔ	ñ fēēsí	n feetá	fēétá
boire	ñ yāa	ñ yōmu	n yāa	yāa
chercher	ñ wāńɔ	ñ wāati	n wāanī	wāanī
commencer	ñ bontɔ	ñ bōnnī	n bōntā	bōntā
continuer	ñ tukitɔ	ñ tūkidī	n tūkitā	tūkitā
couper	ñ kėtɔ	ñ kédɔ	n ketá	kétá
courir	ñ tēńɔ	ñ tīeti	n tēni	tēni
danser	ñ sāa	ñ sāa	n sāa	sāa
demander	ñ békɔ	ñ békí	n bēki	bēki
descendre	ñ cútɔ	ñ cūti	n cutá	cútá
dire	ñ cēsɔ	ñ cēsī	n cēsi	cēsi
donner	ñ dūōńɔ	ñ dūonɔ	n dūōńi	dūōńí
dormir	ñ dūa	ñ dūā	n dūā	dūa
écouter	ñ kém̄mɔ	ñ kém̄mú	n kēm̄mu	kēm̄mu
écrire	ñ díétɔ	ñ dienɔ	n dietā	díétá
embêter	ñ kōkīmū	ñ kōkīdī	n kōkīmū	kōkīmū
entendre	ñ kesɔ	ñ kēsí	n kēsi	kēsi
entrer	ñ kúútɔ	ñ kúúsí	n kuutá	kúútá
envoyer	ñ tōmɔ	ñ tūomɔ	n tōmū	tōmū
essayer	ñ bēńńɔ	ñ bēsī	n bēńnā	bēńnā
expliquer	ñ pēdíńmɔ	ñ pēdíńmú	n pēdimū	pēdimū
faire; créer	ñ pāńńɔ	ñ pāahɔ	n pāńnā	pāńnā
fermer (porte)	ñ bēkīńɔ	ñ bēkīne	n bēkīnā	bēkīnā
finir	ñ duā	ñ dōsī	n duā	duā
goûter	ñ dēńtɔ	ñ dēńsī	n dēńtā	dēńtā

## M̄ pāńĩm' dōdĩ

# Liste de verbes (suite)

# Ṁ pānīm' dōdī

<i>français</i>	<i>Indicatif perfectif</i>	<i>Indicatif imperfectif</i>	<i>Infinitif neutre</i>	<i>Impératif neutre</i>
laisser	ṅ yēensō	ṅ yēekīsō	n yēēsō	yēēsō
laver (qn, se)	ṅ sodō	ṅ sūodō	n sūodī	sūodī
laver (qc)	ṅ súútō	ṅ sūuhō	n suutá	súútá
lire	ṅ híínō	ṅ híinō	n hiiní	hííní
manger	ṅ dēe	ṅ yōmu	n dēē	dēē
marcher	ṅ sienō	ṅ sēnti	n sienī	sienī
monter	ṅ diē	ṅ dēbiti	n diē	diē
montrer	ṅ bēñkō	ṅ bēñkī	n bēnki	bēnki
oublier	ṅ kimō	ṅ kīmmō	n kimu	kimu
ouvrir (un couvercle)	ṅ pootō	ṅ pōokī	n pōotā	pōotā
ouvrir (porte)	ṅ bēkītō	ṅ bēkīne	n bēkītā	bēkītā
parler	ṅ yōōtō	ṅ yōōmū	n yōōtā	yōōtā
payer	ṅ patō	ṅ pāatō	n pati	pati
porter (épaule)	ṅ tūōtō	ṅ tūōhō	n tūōtā	tūōtā
porter (dos)	ṅ kóntō	ṅ kōmmō	n kontá	kóntá
porter (tête)	ṅ tōō	ṅ tōōsī	n tōō	tōō
porter (main)	ṅ cápō	ṅ cápú	n capú	cāpu
poser (qc sur qc)	ṅ dākīnō	ṅ dākine	n dākīnā	dākīnā
prendre	ṅ deetō	ṅ dēesī	n dēetā	dēetā
préparer (repas)	ṅ cōkō	ṅ cōkitī	n cōkī	cōkī
prier	ṅ mōkīsō	ṅ mōkísí	n mōkísí	mōkísí
puiser	ṅ yēe	ṅ yēmū	n yēē	yēē
quitter, se lever	ṅ híťō	ṅ híśídí	n hitá	hítá
refuser	ṅ yēētō	ṅ yētídí	n yēētā	yēētā
regarder	ṅ bóótō	ṅ bóómú	n bootá	bóótá
rentrer	ṅ hūñō	ṅ hūñti	n hūñi	hūñi
revenir	ṅ kótō	ṅ kōťi	n kotá	kótá
sortir	ṅ dedō	ṅ dēťi	n dedi	dedi
suivre	ṅ tūñnō	ṅ tūñnī	n tūñnā	tūñnā
taire (se)	ṅ kpíéhō	ṅ kpíéhō	n kpíehí	kpíehí
tenir	ṅ cápō	ṅ cápú	n capú	cāpu
travailler	ṅ tōmō	ṅ tūomō	n tōmū	tōmū
trouver	ṅ díťō	ṅ díśítí	n ditá	dítá
tuer	ṅ pōō	ṅ pūō	n pōō	pōō
voir	ṅ yāa	ṅ yāasī	n ya	ya
voler	ṅ yuutō	ṅ yuutō	n yūutā	yūutā

## La structure de la phrase simple en mbèlimè

### Nē n pedimú nē nīnne

1a. Sujet — Verbe — Objet

Ū nītipūōhɔ̃ kōmmɔ̃ kē bīike.

*La femme porte l'enfant {sur le dos}.*

1b. Sujet — Temps et Modalisations — Verbe — Objet

Ū nītipūōhɔ̃ hōñ' mōnn' hē kóntɔ̃ kē bīike.

*Hier, la femme n'a vraiment pas porté l'enfant {sur le dos}.*

1c. Sujet — Temps et Modalisations — Objet — Verbe

U hōñ' mōnn' hē ke kóntɔ̃.

*Hier, elle ne l'a vraiment pas porté.*

2a. Sujet — Temps et Modalisations — Verbe — Objet — Objet

Kē bīike nī dūōnī dī táde kē taa./

Kē bīike nī dūōnī kē taa dī táde.

*L'enfant donnera un caillou à sa sœur.*

2b. Sujet — Temps et Modalisations — Objet — Objet — Verbe

Ke nī u di dūōnī./Ke nī di u dūōnī.

*Il le lui donnera.*

## Pronoms — Nē tūōne tīhimū tī pénte hīnnī

### Pronoms personnels

### Pronoms emphatiques

*français*

*m̄ bēdíme*

*français*

*m̄ bēdíme*

je

n̄

moi

mē/mēnī

tu

ā

toi

hē

il/elle

u

lui

ūyie

nous

tī

nous

tēē/tēēbē

vous

dī

vous

dēē/dēēbē

ils/elles

bē

eux

bēbē

Les pronoms pour les substantifs selon leurs classes nominales sont reproduit à la page 7.

Tous les pronoms peuvent être utilisés comme sujet et comme objet.

# Temps, aspect et modalisation en mbèlimè

Les temps en mbèlimè expriment à quel moment exactement une action se passe – dans le passé ou dans le futur. Pour le présent rien n'est marqué. (Voir aussi page 16, les adverbess temporels.)

Les aspects décrivent une action de façon plutôt non-temporelle. En mbèlimè, on les utilise pour exprimer si une action est terminée (perfective) ou pas encore (imperfective). L'aspect fait partie des différentes formes de verbes (page 26-27).

Comme les aspects, les modalisations changent le sens d'une phrase de façon non-temporelle. Ils peuvent être utilisés ensembles avec les temps et d'autres modalisations.

## Les temps

<i>français</i>	<i>m̄ bēdíme</i>
passé de l'année passée	dē/dēnē
passé d'avant-hier	yén'/yēnnē/yénnē
passé d'hier	hōn'/hōnē
passé d'aujourd'hui	mín'/míné/mínnē
futur général	nī/dī/nīn'
futur de demain	nēn'/nēnē/nēnnē
futur d'après-demain	bōtī
futur de l'année prochaine	pōn'/pōnē/pōonē

## Les modalisations

<i>français</i>	<i>m̄ bēdíme</i>
négation	hē/hā
{habitude perfective}	tén'/téné
{habitude imperfective}	mēn'/mēnē
maintenant	fún'/fúnē/fúnnē
là-bas {éloignement}	sō
ici {approchement}	mīnnī
pas encore	mīn' hē
ne plus	kōn' hē
vraiment	mónn'/mónnē

## Exemples de phrases

### *français*

L'**an passé**, j'avais accepté de me marier.  
**Avant hier**, tu apprenais le mbèlimè.  
**Hier**, il a dansé vraiment bien.  
Nous **venons de** demander sa femme et sa mère.  
Vous **commencerez** à puiser de l'eau.  
**Demain**, ils iront au champ avec les enfants.  
**Après demain**, j'irai au marché de Datori.  
L'**an prochain**, ils {les enfants} marcheront pour aller à la chasse.  
Il {le scorpion} **ne** l'a **pas** piqué.  
Il **avait l'habitude** de payer les travailleurs chaque matin.  
Elles lisent **toujours** des livres.  
Il a **maintenant** fait un grand mal.  
Les enfants vont maintenant vers **là-bas**.  
Arrive maintenant **ici** !  
Il {l'enfant} n'est **pas encore** arrivé.  
Il **ne** parle **plus**, il cherche l'affection.  
Tu as **vraiment** parlé devant les grands.

## Les salutations\*

### *français*

Bonjour. – Bonjour.  
Bonjour tout le monde. – Bonjour.  
Bon après-midi. – L'après-midi est bon.  
Bonsoir. – Bonsoir.  
Bonsoir [Et la soirée] (à tous). – Ça va.  
Bonne arrivée (à tous). – Ça va.  
Bonne assise (à tous). – Merci.

## Ḿ dōnnīme hō kēnnīmē dī bōnde m̄ bēdīme

Ḿ **dē** yiénɔ n pūōhī.  
Ā **yéń'** bēńsī m̄ bēdīme.  
Ū **hōń'** sāa m̄ mōmōmme.  
Tī **míń'** békɔ ū pūōhɔ nne ū nīi.  
Dī **nī** bōntā n yēe m̄ nīime.  
Be **nēń'** cūti ū wuōhɔ nne sī bíísí.  
Ḿ **bōtī** yāādī Datuode dāāke.  
Si **pōń'** nī sienī n bōkī ū cāātū.  
Fe **hē** u tūōtɔ.  
U **téń'** pāatɔ bē cōńcōńbe ā sōtīhē fēi.  
Be **mēń'** hīino sī pōkīsī.  
U **fún'** pāńno n tiemū a mu dōō.  
Sī bíísí bōkī ya fúnē **sō**.  
Tóntá fúnne **mīńnī** !  
Ke **mīń'** hē tóntɔ.  
U **kōń'** hē yōōmū, ū wāati m̄ fáámē.  
Ā **món'** yōōtɔ bē kpēnbe hiisī.

## Ḿ dōwmū m̄ bēdīme

Ā yākī nāa ? – Ḿ yākɔ/Ne dāātē.  
Dī yākī nāa ? – Tī yākɔɔ/Ne dāātē.  
Ā túńtɔ naa ? – Ḿ túńtɔ ne dāātē.  
Ā yōńtɔ naa ? – Ḿ yōńtɔ/Ne dāātē.  
Nne m̄ yōm̄mū (ya). – Ne dāātē.  
Nne m̄ semmū (ya). – Ne dāātē.  
Nne n̄ ḥadimū (ya). – Tōo.

# Les salutations (suite)

## français

{Réponse aux salutations diverses.}

Tu es fort ? – Je suis (très) fort.

Les gens de la maison vont bien ?

– Ils vont bien.

Ta maison va bien ? – Ça va bien.

Les gens de Tapoga vont bien ?

– Ils vont bien.

Tu as la force ? – J'en ai beaucoup.

Ça va mieux ?

– Oui, ça va (un peu) mieux.

Le travail marche bien ?

– Le travail marche bien.

Tu es là ? – Je suis là.

Toi et la durée. – Il n'y a rien.

Es-tu bien ? – Je suis bien.

La force est là ? – La force est là.

La joie est là ? – La joie est là.

Ça fait longtemps ! [Toi et les deux jours.] – Il n'y a rien./Ca va bien.

Hier, ça va bien ? [Toi et l'hier.]

– Il n'y a rien./Ca va bien.

Tu es vraiment en bonne santé ?

– Je vais très bien.

Merci. [Et la fatigue ?] – D'accord.

Merci (à tous). [Et le travail ?]

– D'accord.

Salue ta femme (là-bas).

Salue les gens de ta maison.

Salue les gens de ton village (là-bas).

À tout à l'heure.

À demain (dit par plusieurs pers.).

À la prochaine.

# M̄ d̄ōmū

## m̄ bēdime

N fā.

Ā wūō' nāa ? – N̄ wūōnī (cĕ).

Ā sēēde wēbe wūō' nāa ?

– Be wūōnī.

Ā sēēde dāātē. – Ne dāātē.

Ketepuoke yānbe wūō' nāa ?

– Be wūōnī.

Ā cēkāa ? – N̄ cēkī cĕ.

Ne tūu ?

– Hoo, ne tū (hēsī).

M̄ tōmmū sēn' taa ?

– M̄ tōmmū sēnti.

Ā bōo ? – N̄ bō.

Hē nne m̄ pōtime. – Nīnke hē bō.

Ā nō tētē ? – N̄ nō tētē.

Ī bānkī bōo ? – Ī bānkī bō.

Dī wēede bōo ? – Dī wēede bō.

Hē nne dāa yē n yēdē.

– Nīnke hē bō./Ne dāātē.

Hē nne hōnē.

– Nīnke hē bō./Ne dāātē.

Ā wūō' mēnē ?

– N̄ wūōnī cĕ.

Nne ū wuotú. – Tōo.

Nne m̄ tōmmū (ya).

– Tōo.

N̄ d̄ōmu (sō) ā pūōhɔ.

N̄ d̄ōmu ā sēēde wēbe.

N̄ d̄ōmu (sō) ā tēnhu yānbe.

Ne tiēno m̄ pūkime.

Ne (tī) tiēno nne nēnē.

Ne tiēno (nne) dāāde bā.

\* Il est souvent difficile de traduire les salutations d'une langue à une autre. Nous avons essayé de trouver un compromis entre une traduction littérale et la salutation équivalente en français.

## Phrases utiles *français*

J'apprends le mbèlimè.

Comprends-tu le mbèlimè ?  
Parles-tu le mbèlimè ?  
Je parles le mbèlimè un peu.

Parle lentement !  
Répète !  
Répète pour moi !

Je ne sais pas.  
Je ne comprends pas.  
Tu entends/comprends ?  
J'entends/comprends.  
Je n'entends/comprends pas.

Pardon.

Qu'est-ce que tu fais ?  
Qu'est-ce que c'est ?  
Tu veux quoi ?  
Qu'est-ce que vous cherchez ?

Doucement !

Viens (ici) !  
Vas-y !  
Laisse !

Il n'y a rien.  
C'est très bon.  
Ce n'est pas bon.

Mon nom est Idani.  
Je viens de l'Angleterre.  
Où-habites tu ?  
J'habite à Cobly.  
Je travaille avec la SIL.

## Ti pénsaate *m̄ bēdíme*

N̄ bēnsī m̄ bēdíme.

Ā yō m̄ bēdímaa ?  
Ā yōomū m̄ bēdímaa ?  
N̄ yōomū m̄ bēdíme hēsí.

Yōotā m̄ yōkime !  
Tākītā !  
N̄ tākītā !

N̄ hē yá.  
N̄ hē yō.  
Ā kesɔ n nāa ?  
N̄ kesɔ.  
N̄ hē kesɔ.

Kāfáda.

Ā pāahɔ n bā ?/Ā tūon' bā ?  
Kē n wēn' nínē ?  
Ā dū bā ?  
Dī wāatɔ bā ?

Yɔkiyɔki !

N̄ bónnī (n̄nē) !  
N̄ yāādī !  
Yēē sō !

Nīnke hē bō.  
Ne wēnnī m̄ mōm̄m̄m̄me.  
Ne hē wēnnī.

N̄ hetide tē Idaani.  
N̄ dennī ʌnkidetεε.  
Ā kúúsí nē ?  
N̄ kúúsí Dikɔode.  
N̄ tūōmɔ nne SIL.

## Aller et venir

### français

Où vas-tu ?

Je vais au marché.

Où étais-tu ?

J'étais à la prière.

Ils entrent dans la chambre.

Il est sorti de l'église.

Après-demain, j'irai à Kountori.

Les jours qui suivent, nous irons  
à Natitingou.

Dans deux {plusieurs} jours,  
nous irons à Cotonou.

Je vais revenir dans les jours qui  
suivent.

Nous allons revenir avec un  
étranger.

Douté est parti pour le Nigeria.

Il a quitté pour aller au Nigeria.

Est-ce que Konna est arrivée ?

Oui, elle est arrivée.

Non, elle n'est pas arrivée.

Elle va arriver maintenant.

Sont-ils déjà partis au marché ?

Non, ils sont toujours là.

Oui, ils sont y allés.

Je vais chez Konté et je vais  
revenir.

Je vais aller voir.

Nous rentrons à la maison.

Il est parti à la réunion.

## Bōkī n kōtīnī

### m̄ bēdime

Ā yāādī hē ? / Ā yāā hē ?

Ñ yāādī kē dāākē.

Ā mín' bō nē ?

Ñ mín' bō ti kedimókítē.

Be kūuti dī cuude hīnnī.

U dedō dī kedimókícuude hīnnī.

Ñ bōtī yāādī Dikuntuode.

Ā dāa yēn' tūunī tī yāādī  
Natitīnku.

Ā dāa yē n yēdē hīnnī tī yāādī  
Ukotonu.

Ñ kōtīnī ā dāa yēn' tūunī.

Tī nī ní kōtīnī n nōō nne ū  
saanō.

Duute bōkō Nisediya.

U hītō n bōkō Nisediya.

Konna tóntō nāa ?

Hoo, u tóntō.

Hée, u hē tóntō.

U nī tóntá m̄ mēm̄mēnī.

Be bōkō nsō kē dāākaa ?

Hée, be mēnne bō (wē).

Hoo, be ke bōkō.

Ñ yāādī Konte sēede n kōtīnī.

Ñ nī bōkī n bootá.

Tī hūnti dī sēede.

U bōkō kē kóóníke.

## Avoir et être *français*

Sinwèka a un chien.  
Sambiéni n'a pas de bœufs.

J'ai quatre enfants.  
Ils sont mes (propres) enfants.  
Ce sont mes (propres) enfants.  
Ce sont les enfants à moi.  
Ils n'ont pas encore d'enfant.

C'est la maison de qui ?  
C'est la maison de Kombetto.

C'est ta calebasse ?  
Oui, c'est ma calebasse.  
Oui, c'est la mienne.  
Non, la calebasse n'est pas pour moi.  
Non, c'est la calebasse du vieux.

C'est qui [Il est quelle personne] ?  
Il est le chef de village.  
Il est Ubièlo.

Ton mari est là ?  
Il est là.  
Il n'est pas là.  
Où est ton mari ?  
Il est au champ.

La fête aura lieu demain.

## Conjonctions *français*

le chien **et/avec** le lièvre  
l'homme **ou** l'animal

Je vais aller voir.  
Je vais aller puiser de l'eau et revenir.

{Dans ces exemples le **n** en mbèlimè relie deux verbes quand plusieurs verbes se suivent pour montrer que c'est toujours le même sujet.}

## Tēdī, nɔ nne bō *m̄ bēdīme*

Sɪnwɛɛka tēdi kē būōkē.  
Sɪnbienu hɛ tēdī naahī.

Ń tēdī bísí (sī) n naasi.  
Be nɔ Ń bísí (sī).  
Ń hō bísí (sī).  
Mɛ(nī) Ń hō bísí (sī).  
Be mīn' hɛ tēdī būike.

Ū n mūōnɔ hō sēēdē ?  
Kɔnbetɔ (hō) sēēdē.

Ā (hō) wáńkē nāa ?  
Hoo, Ń (hō) wáńkē.  
Hoo, Ń wēkē.  
Hée, Ń (hō) wáńke hɛ nēhī.  
Hée, ū yōōkpriemɔ (Ń hō) wáńkē.

U nɔ ū n mūōnɔ (n wē) ?  
U nɔ ū kpaatɔ (wē).  
U nɔ U biēdɔ.

Ā yāa ne bōo ?  
U ne bō.  
U hɛ ne bō.  
Ā yāa bō nē ?  
U bō ū wuohɔ.

Dī húúde bō nēnē.

## Ā nōbuodihéte *m̄ bēdīme*

kē būōke **nne** kē sonke  
ū niitɔ **yōō** kē wāńke

Ń nī bōkī **n** bootá.  
Ń nī bōkī **n** yēē m̄ nīime **n** kótíni.

# Questions et négation *français*

Est-ce le panier à condiments ?  
Oui, c'est le panier à condiments.  
Non, ce n'est pas le panier à  
condiments, c'est le panier à coq.

Qu'est-ce qu'elle porte {sur la tête}?  
Elle porte une bassine.  
Qui porte la bassine ?  
Tchokè la porte.

La fête sera quel jour ?  
La fête sera quand ?  
La fête sera lundi.

Pourquoi porte-il une poule {dans la  
main}?  
Il veut sacrifier.  
Parce qu'il veut faire un sacrifice.

Quand ?  
Où ?  
Pourquoi ?

As-tu fini (le travail) ?  
Oui, j'ai fini (le travail).  
Non, je n'ai pas fini (le travail).

N'avez-vous pas (déjà) commencé  
le travail ?  
Non, nous ne l'avons pas commencé.  
Oui, nous l'avons commencé.

Qu'est-ce que tu fais/travailles ?  
Je ne fais/travaille rien.  
Qu'est-ce que tu veux ?  
(Je ne veux) rien.

Peux-tu (faire) ?  
Oui, je peux.  
Non, je ne peux pas.

# M̄ bēkisime nne nē n hē bō *m̄ bēdime*

Kē kōncuuke nāa ?  
Hoo, kē kōncuukē.  
Hée, nē hē nō kōncuuke,  
ū kódíńáhū.

U tōō bā ?  
U tōō ū māmááhū.  
U n mūōnō tōō ū māmááhū ?  
Cōōke hū tōō.

Dī húúde bō nē n mōń' dā ?  
Dī húúde bō nē n bōnde ?  
Dī húúde bō Dikōōde kōtife.

Bāke (tennō) u capú kē kódíke ?  
U dū n yōsī (wē).  
Nne ní nāa n tē u dū n ní yōsī (wē).

Nē n (mōń') bōndē ?  
Nē (n bōde) ?  
Bāke tennō ?

Ā duā (m̄ tōm̄mū) nāa ?  
Hoo, n̄ duā (m̄ tōm̄mū).  
Hée, n̄ hē duā (tōm̄mū).

Dī (mīń') hē bontō tōm̄mū nāa ?  
Hée, tī hē mu bontō.  
Hoo, tī mu bontō.

Ā tūomō/pāahō n bā ?  
N̄ hē tūomō/pāahō nīńke.  
Ā dū bā?  
(N̄ hē dú) nīńke.

Ā ní fúdí (n pāńnā) ?  
Hoo, n̄ ní fúdí.  
Hée, n̄ hē ní n̄ fúdí.

## Au marché et l'argent *français*

La femme achète un grand tas de  
mangues.

L'enfant vend un petit tas de citrons.

Achète-moi des mangues !

Je veux trois grands tas de mangues.

Je veux quatre petits tas de tomates.

Ça coûte combien ?\*

Il faut diminuer !

Ajoute-moi {un cadeau} !

Nous allons au marché pour acheter  
un coq.

Le garçon porte un coq au marché  
{dans la main}.

Le vieil homme vend une chèvre.

Je veux la bière non-fermentée  
[sucrée].

Je ne veux pas la bière fermentée.

Sers-moi la bière pour 25 francs.

Vendeuse, sert-lui pour 50 francs.

l'argent

la monnaie

les pièces d'argent

le billet d'argent

le franc

le cauri

l'achat

la vente

## Kē dāāke nne ī dékítí *m̄ bēdīme*

Ū nítipūōhō kpēñño ā pīencaane  
pōhīde dī n bā.

Kē būike kūōsī n kaā kē pōhētíke.

Ñ kpēñī ā pīencaane !

Ñ dū ā pīencaane pūōhē yē n tāātē.

Ñ dū tomātī pōōsī n naasi.

Sī n dē kū ?

Ñ cáta !

Ñ yāadi !

Tī yāādī kē dāāke n nī kpēñī kē  
kódíke.

Kē būike yāake tōō kē kódíke kē  
dāāke.

Ū yōōkpīēmō kūōsī kē būōke.

Ñ dū dī dāmēméndē.

Ñ hē dū dāame mēñ' bēñō./

Ñ hē dū dāamōsīme.

Ñ pāñnā m̄ dāame píísī n nummu.

Ū dākūōō, u pāñnā kē kooke.

fē dékítífē, ī dékítí

m̄ dékítíyētíme

m̄ dékítímīme

ū dékítíhāahū, tī dékítíhāate

dī nawētíde, ā nawētēte

fē dékítípīenfe, ī dékítípīeni

ū kpéñhū

ū kūōsihū, tī kūōsite

\* NB Pour savoir le prix de quelque chose, il faut réduire de moitié le chiffre donné. Par exemple, cinquante = vingt cinq francs.

## Au village

*français*

Elle puise de l'eau (au marigot).  
Elle cherche du bois (sur la montagne).  
Elle prépare la pâte.  
La pâte est prête.

Nahouaga, est-ce que tu peux chercher de l'eau ?

Ils sont partis pour labourer.  
Ils travaillent avec les houes.  
Elles sèment les haricots.  
Elles sarclent le champs.  
Ils récoltent le sorgho.

Mangeons ! {Invitation de manger.}  
Nous avons déjà mangé.  
Je vais goûter.  
Je vais manger.

Nous ne mangeons pas le chien.

Donne-moi la cola.  
Il n'a pas de cola.  
Je n'ai pas trouvé de cola.  
La cola est finie.

J'ai faim. [La faim est là.]  
J'ai soif. [La soif est là.]

Je vais me laver.  
Je vais aller uriner.  
Je vais aller aux toilettes [au trou].  
Je vais entrer {dans la chambre} et dormir.  
Je vais dormir.

Je suis arrivé pour saluer.  
J'ai une question à poser.

Je dois rentrer à Cobly.

## Dī tēndokide

*m̄ bēdime*

U yēmū m̄ nīime (ū wúónú).  
U wāano ī dēē (dī tāde hínní).

U cōkitī ū cīēbu.  
Ū cīēbu bēnō.

Nenhuoke, ā nī fúdí n wāānī m̄ nīime ?

Be bōkō n nī hēē.  
Be tūomō nne sī hāpusī.  
Be būotō ā tuune.  
Be hūodī ū wuohū.  
Be dansí ā yoo.

Tī dēē !  
Tī dēē n̄sō.  
N̄ nī dēntā.  
N̄ nī dēē.

Tī hē yōmu būōke.

N̄ pā dī wuōde.  
Dī wuōde hē bō.  
N̄ hē díto wuōde.  
Dī wuōde duā.

Dī honde yē n̄ bō.  
Ū nīhōsū yē n̄ bō.

N̄ nī n̄ sūodī wē.  
N̄ nī n̄ bīdi wē.  
N̄ nī n̄ bōkī ū hōtihū/ū pēdíbu.  
N̄ nī n̄ kúútá n dūā wē.

N̄ nī n̄ dūā wē.

N̄ tóntō n̄ nī n̄ dōomu n wē.  
N̄ tēdī fē bēkisifē n nī n̄ ā bēkisi.

N̄ nō n nī hūni Dikōode.

## Les sentiments\* et la maladie

*français*

Je suis content.  
Je ne suis pas content./  
Je suis triste.  
Je ne peux pas me concentrer./  
J'ai trop de soucis.  
J'ai le cœur brisé./Je suis déçu.  
Je suis frustré.

Mon cœur bat.  
J'ai peur.  
Je n'ai pas peur.  
Je suis courageux.  
Je suis énervé.  
Je suis en colère.  
Ça me fait mal {sentiment}.

Il pleure.  
Il rit.

l'amour  
la haine  
la jalousie

la maladie  
la plaie  
la vaccination

Je suis malade.  
Mon père est malade.  
Elle a le paludisme.  
Il a le rhume.  
Mon œil me fait mal.

## Ṁ yammε nne ṁ bōmmū

*ṁ bēdúme*

Ṁ yammε dāātē.  
Ṁ yammε hē dāātē.  
Ṁ yammε hē ne bō.  
Ṁ yammε cakidō.  
Ṁ yammε yē tē kōkīkōkī.

Ṁ bōdīke tieti.  
Ṁ sēdī wē.  
Ṁ hē sēdī.  
Ṁ yēē wē.  
Ṁ hīnnī yē pīētō.  
Ṁ wuon' wē.  
Ne ṁ dūōmō.

U mūōō.  
U dāsī.

ṁ dūndúume  
kē néńke  
ṁ yēntūōmū

ṁ bōmmū  
dī nótide, ā núóte  
kē cōōtike, sī cōōtisī

Ṁ bōmu.  
Ṁ tōō yē bōmu.  
Tī béét bōmmū yē u bō.  
Tī míéte yē u bō.  
Ṁ nōnfe dūōmō.

\* En mbèlimè, les sentiments sont souvent exprimés en décrivant l'état de la vésicule biliaire (ṁ yammε).

# Adjectifs, adverbes, etc.

## français

Je suis **très** content.  
Mes vivres sont **beaucoup**.  
Donne-lui un **peu**.  
La femme de Kombetto est **grosse**.  
Kuoti est **mince**.  
Tchoguè est **grande**.  
L'enfant de N'koua est **petit**.  
Le feu est **chaud**.  
L'eau est **froide**.  
La calebasse est **pleine**.  
Le seau est **vide**.  
La porte est **fermée**.  
La gourde est **ouverte**.  
Le bois est **dur/fort**.  
La pâte est **molle**.  
Le maïs est quelque chose qui est **difficile/dur**.  
Le chien est **gentil/facile**.  
La vieille est un peu **faible**.  
Il court **vite**.  
Il court **vraiment vite**.  
La boisson est **dangereuse**.  
Ils sont **tous** là.  
Il est **toujours** là.  
Il est **aussi** arrivé.  
ici  
dans  
sur  
sous  
devant  
derrière  
à côté

# Ā nōbuode n̄ tēe

## m̄ bēdime

N̄ yamme dāātē cē.  
N̄ dēētē hōsī.  
U pā hēsí.  
Kōnbeto pūōhō dōō.  
Kuoti pēē.  
Cōōke kpíémō.  
N kua biike hētī.  
Ū dākū tōnni.  
M̄ nīime būosi.  
Kē wáńke pekí/pekínō.  
Ū bōkitihū hē tēkī nīńke.  
Dī cōōde bēkínō.  
Kē déńke pootō.  
Ū dō wūōnī.  
Ū cīēbu yōkimu.  
Ā badiyoo nō nē nīn' hō dōñnē.  
Kē būōke hē káání.  
Kē pōkpēńke hōtō hēsí.  
U tiēti m̄ fēeme.  
U tiēti m̄ fēeme m̄ mōm̄mōme.  
M̄ dāame tēe wē.  
Be ne bō sō bē fēi.  
U mēnne bō (wē).  
U tóntō mandē.  
ñnē  
(i) hīnnī  
(i) híní  
(dī) puode  
(Ī) hiisī  
(ā) deehē  
(ū) piē

## Impératifs

### français

achète (moi) !  
ajoute (moi) !  
attends !  
apporte (moi) !  
arrête-toi !  
arrive (chez moi) !  
assieds-toi !  
asseyez-vous !  
attends !  
dépose {qqc par terre} !  
dépose {qqc debout par terre} !  
descends !  
donne (moi) !  
donne-lui !  
écoute (moi) !  
entre !  
entrez !  
ferme {la porte, par exemple} !  
lève-toi !  
laisse !  
mange !  
marche !  
mets {qqc sur qqc} !  
montre (moi) !  
ouvre {la porte, par exemple} !  
parle !  
pose {qqc debout sur qqc} !  
poussez !  
prends !  
répète (moi) !  
sorts !  
tiens !  
vas-y {de moi} !  
viens {vers moi} !  
venez {vers moi} !

## Be yēnni kiyē

### m̄ bēdīme

(n̄) kpēnī !  
(n̄) yāadi !/(n̄) púkíná !  
tīihī (sō) !  
(n̄) tōonī !  
tīihī !  
tóntá (n̄ bōde) !  
hādī !/hādī !  
hādī ya !  
n bantā !  
dōōnā !  
siiná !  
cútá !  
(n̄) dō !/(n̄) pā !  
u dō !/u pā !  
(n̄) kēmmu !  
kúútá !  
kúútá ya !  
bēkīnā !  
hītá !  
yēē sō !  
ń yōmu !/dēē !  
sienī !  
dākīnā !/tōkīnā !  
(n̄) bēnki !  
bēkītā !  
yōōtā !  
sókíná !  
tútá ya !  
dēētā !  
(n̄) tākītā !  
dedi !  
cōōtā !  
(ń) yāādī !  
(ń) bónni !  
(ń) bónni ya !

# Les chiffres (cardinaux)    **Ṁ nómme (būōtū)**

*français*

*m̄ bēdímε*

un	yɛnde	
deux	yēdē	
trois	tāātē	
quatre	naasi	
cinq	nummu	
six	dūo	
sept	doodē	
huit	ninyĕ	
neuf	ā wēī	
dix	kē píike	
onze	kē píike (nnε) mē n bā/	kē píike nnε yɛnde
douze	kē píike (nnε) mē n yēdē/	kē píike nnε yēdē
treize	kē píike (nnε) mē n tāātē/	kē píike nnε tāātē
quatorze	kē píike (nnε) mē n naasi/	kē píike nnε naasi
quinze	kē píike (nnε) mē n nummu/	kē píike nnε nummu
seize	kē píike (nnε) mē n dūo/	kē píike nnε dūo
dix-sept	kē píike (nnε) mē n doodē/	kē píike nnε doodē
dix-huit	kē píike (nnε) mē n ninyĕ/	kē píike nnε ninyĕ
dix-neuf	kē píike (nnε) mē n wēī/	kē píike nnε wēī
vingt	píísí n yēdē	
vingt et un	píísí n yēdē (nnε) mē n bā/	píísí n yēdē nnε yɛnde
vingt deux	píísí n yēdē (nnε) mē n yēdē/	píísí n yēdē nnε yēdē
vingt trois	píísí n yēdē (nnε) mē n tāātē/	píísí n yēdē nnε tāātē
trente	píísí n tāātē	
quarante	píísí n naasi	
cinquante	píísí n nummu	
cent	kē kooke	
deux cent	koosí n yēdē	
mille	dī tuside	
deux mille	tuse yē n yēdē	
cent mille	ā tuse kē kooke	

## Table des matières

Avant-propos — Dī pényūde .....	5
Les substantifs et leurs classes nominales — Ī wāḍipōhīnī nne ā hiete ..	7
Les gens — Bē nitibe .....	7
La famille — Dī sēede .....	9
Les clans bèbèlibè — Dī bōtīde .....	11
Les peuples et les langues — Ā būōte nne ī sēpī .....	12
Les animaux — Tī wānte .....	13
Les couleurs — M̄ siem' būōte .....	15
Les arbres — Ā tiene .....	16
La nourriture — Tī dēete .....	16
L'heure et la journée — Ū mā māáahy nne dī dāade .....	18
La semaine et les mois — Kē dāake bieme nne ī hidī .....	19
Les saisons — Dī bēnde buone .....	20
Adverbes temporelles — Ī wāḍisēkīnī n̄ bonde .....	20
Le temps — Dī bonde .....	21
La géographie et dans la ville — Ā būode n̄ būōtū nne ū tēnhy hīnnī ..	22
Les lieux et dans la concession — Ā būode nne dī sēede hīnnī .....	23
Les objets — Sī nīnsī .....	24
Les récipients — Sī cēcōkiwánsī .....	25
Les parties du corps : l'extérieur — Ū kuonū n̄ cāadī : dī yūude .....	26
Les parties du corps : l'intérieur — Ū kuonū n̄ cāadī : ī hīnnī .....	27
Les parties du corps : la tête — Ū kuonū n̄ cāadī : dī yūude .....	28
Les meubles et les quatre directions — Dī cuude hīnnī nīnsī nne ī tēnhakī	28
Autres parties du corps — Ū kuonū n̄ cāadī n̄ tēē ī baá .....	29
Les véhicules — Tī dēbēete .....	29
Liste de verbes — M̄ pānīm' dōdī .....	30
La phrase simple et les pronoms — Nē n̄ pēdimú nē nīne .....	32
Temps, aspect et modalisation .....	33
Exemples de phrases — M̄ dōnnime hō kēnnime dī bonde .....	34
Les salutations — M̄ dōmū .....	34
Phrases utiles — Tī pénsaate .....	36
Aller et venir — Bōkī n̄ kōtīnī .....	37
Avoir et être — Tēdī, nō nne bō .....	38
Conjonctions — Ā nōbuodihēte .....	38
Question et négation — M̄ bēkisime nne nē n̄ hē bō .....	39
Au marché et l'argent — Kē dāake nne ī dékítí .....	40
Au village — Dī tēndokide .....	41
Les sentiments et la maladie — M̄ yamme nne m̄ bōmmū .....	42
Adjectifs, adverbes, etc. — Ā nōbuode n̄ tēē .....	43
Impératifs — Be yēnni kiye .....	44
Les chiffres (cardinaux) — M̄ nómme (būōtū) .....	45





*Faire équipe pour mettre  
les langues en valeur*

Achévé d'imprimer par AFASA

B.P. 57, Kara – Togo

Dépôt légal N° 5607 ; 1er trimestre 2012

Bibliothèque Nationale

ISBN : 978-99919-871-8-7

**600 francs cfa**